

IV. Contrastivica 2016

Deutsch-iberische Tagung zur kontrastiven Linguistik
Encuentros ibero-germánicos de lingüística contrastiva
Encontros ibero-germânicos de linguística contrastiva

Abstracts

(Stand: 27.09.2016)

Prof. Dr. Ana Margarida Abrantes (Universidade Católica Portuguesa): Handgreiflich. Sprachbegleitende Gesten und Fremdsprachendidaktik.....	3
Prof. Dr. Eva Marta Eckkrammer (Universität Mannheim): Der Sprachvergleich als moderne medienlinguistische Herausforderung: Deutsch – Español – Português.....	3
Dr. María Egido Vicente (Universidad de Salamanca): Estudio léxico de folletos turísticos institucionales para el par de lenguas alemán-español. El caso de Madeira	4
Dr. Christian Gebhard (Hochschule Ansbach): Häufige Fehler erwachsener Lerner des Spanischen an einer Hochschule in Deutschland	5
Prof. Dr. Ulrich Hoinkes (Universität Kiel)/Bàrbara Roviró, M.A. (Universität Bremen): Kataloniens Unabhängigkeit als Bedrohung? Argumentationstechniken und ihre sprachliche Gestaltung in Spanien, Katalonien und Deutschland	5
Prof. Dr. Johannes Kabatek (Universität Zürich): Intonationsdislokation und Höflichkeit im Deutschen und im Spanischen.....	6
Christian Koch (Universität Siegen/Universität Duisburg-Essen): Lernen auf Spanisch zuzustimmen. Affirmationsmarker in der Lernaltersprache Spanisch und was die Portugiesisch-Didaktik dazu beitragen kann.....	7
Jun.-Prof. Dr. Benjamin Meisnitzer (Universität Mainz): Pragmática contrastiva: O condicional na interseção entre tempo e modo na diacronia e sincronia numa perspectiva contrastiva: Português, Alemão e Espanhol	7
Prof. Dr. Meike Meliss (Universidad de Santiago de Compostela/IDS Mannheim): Argumentstrukturen kontrastiv: eine empirische Annäherung an sprachliche Divergenzen im deutsch-spanischen Umfeld.....	8
Prof. Dr. Alf Monjour (Universität Duisburg-Essen): <i>Le agradezco mucho su llamada. – Muy bien, un beso. Dann sage ich vielen Dank für das Interview – Bitte, gerne. ¿Cómo agradecer y cómo agradecer el agradecimiento? Métodos y perspectivas en pragmática intercultural</i>	9
Prof. Dr. Dietmar Osthus (Universität Duisburg-Essen): <i>auf Deutsch gesagt – falando sem rodeios</i> . Registermarker im deutsch-portugiesischen Sprachenvergleich.....	10
Dr. Kathleen Plötner (Universität Potsdam): <i>*Yo hace los fines de semana una fiesta</i> . Zur Subjekt-Prädikat-Kongruenz im Fremdspracherwerb Spanisch	10
Prof. Dr. Daniel Reimann (Universität Duisburg-Essen): Kontrastiv-pragmatische Aspekte in Sprachmittlungssituationen am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch – Spanisch.....	11
Prof. Dr. Ferran Robles i Sabater (Universitat de València/Universität Mainz): Reformulación y estructura informativa: segmentación y organización de la información textual en alemán y catalán.....	12
Prof. Dr. Jörg Roche (LMU München): Von der Transdifferenz zur Konzeptuellen Kompetenz im Spracherwerb	13

Prof. Dr. Paloma Sánchez Hernández (Universidad Complutense de Madrid): Sobre los sinónimos estilísticos: un análisis contrastivo alemán-español.....	13
Prof. Dr. Raúl Sánchez Prieto (Universidad de Salamanca): Uso de los tiempos verbales en los diálogos de la novela picaresca: <i>Simplicissimus</i> y <i>Guzmán de Alfarache</i>	13
Prof. Dr. Kathrin Siebold (Universidad San Pablo Olavida de Sevilla): Höflich zum Ende kommen will gelernt sein – auch in der Fremdsprache!	14
Prof. Dr. An Vande Castele (Vrije Univeriteit Brussel): Análisis de estrategias pragmáticas en los actos de habla de aprendientes de ELE.....	15
Prof. Dr. Karin Vilar Sánchez (Universidad de Granada): <i>No he visto nada de lo que has puesto</i> . Gesichtswahrung im Spanischen mittels semantischer Impräzision	15

Prof. Dr. Ana Margarida Abrantes (Universidade Católica Portuguesa): Handgreiflich. Sprachbegleitende Gesten und Fremdsprachendidaktik

Spätestens seit John Austins *Theorie der Sprechakte* wissen wir, wie wir mit Wörtern handeln können (Austin 1962). Das sprachliche Handeln, das im Denken initiiert wird, nimmt im Sprechakt Form und wird dabei von der Identität des Sprechers, der Unmittelbarkeit des Kontexts und Rahmensetzung der Kultur geprägt. Doch der Sprechakt besteht nicht nur aus Sprache, sondern ist vielmehr multimodal und somit auch visuell. Die Forschung um die sprachbegleitende Gestik liefert wichtige Erkenntnisse darüber, wie Sprache und Gesten ein integriertes System bilden, das sowohl in der Produktion, wie auch in der Rezeption, zusammenwirkt (McNeil 1995). Auch wenn Gesten unter dem Anschein der Idiosynkrasie und Imagination stehen und als Färbung der sonst konventionalisierten, systematischen Sprache gelten, zeigt die Forschung in Multimodalität und Sprache, dass sprachbegleitende Gesten durchaus motiviert sind und als Zeichen stehen für die Rolle des *embodiment* im Denken (und demzufolge im Sprechen; Parril 2010, Dancygier & Sweetser 2012).

In diesem Beitrag wird auf den Zusammenhang von Sprache und Gestik näher eingegangen, besonders mit Hinblick auf die jüngsten Erkenntnisse der kognitiven Linguistik. Darüber hinaus werden Konsequenzen bezogen für die Fremdsprachendidaktik, wie etwa die Unterscheidung von kulturellen Gesten, die eigenständige semantische Einheiten bilden (etwa Glück wünschen), kognitive Gesten, die dem Sprecher als kognitives Aufladen dienen (etwa mit den Fingern zählen), und sprechbegleitende Gesten, die meist unbewusst gleichzeitig zum Sprechen eingesetzt werden und als Zeichen von Denkprozessen angesehen werden können. Anschließend werden mögliche Anwendungen der Gestenforschung für den Fremdsprachenunterricht vorgeschlagen.

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Cambridge: Harvard University Press.

McNeill, D. (1995). *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Dancygier, B., & Sweetser, E. (2012). *Viewpoint in language: A multimodal perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.

Macedonia, M. & Kriegstein, K. (2012). Gestures Enhance Foreign Language Learning. *Biolinguistics* 6.3–4: 393–416.

Parrill, F. (2010). Viewpoint in speech-gesture integration: Linguistic structure, discourse structure, and event structure. *Language and Cognitive Processes*, 25(5), 650–668.

Prof. Dr. Eva Marta Eckkrammer (Universität Mannheim): Der Sprachvergleich als moderne medienlinguistische Herausforderung: Deutsch – Español – Português

Die rasche mediale Entwicklung der letzten Dekaden hat verschiedene Bereiche der linguistischen Forschung vor neue Herausforderungen gestellt. Medientechnologien und die mit ihnen einhergehenden Kommunikationsformen prägen unsere Interaktion in unterschiedlicher Form und verändern die kulturell geprägten kommunikativen Handlungsmuster und damit ihre gesamte Semiotik sowie insbesondere die Sprache und das Bild. Beide bleiben kulturelle Konstrukte, werden jedoch intensiver als bislang medialen Zwängen unterworfen.

In diesem Beitrag wird deshalb die grundlegende Frage gestellt, in welcher Form der Sprachvergleich – der heute in der Regel textbasiert ist – von aktuellen text- und medienlinguistischen Entwicklungen berührt wird und inwieweit dadurch die bisherigen theoretischen und methodischen Grundlagen ins Wanken geraten. Kann die Textsorte unter den neuen medialen Bedingungen das *tertium comparationis* bleiben oder braucht es neue theoretische wie methodische Konzepte oder gar eine Rückkehr zum traditionellen Übersetzungsvergleich? Inwiefern können

das Medium sowie verschiedene Formen der darin präsenten Multimodalität in Modelle des Sprachvergleichs einbezogen werden.

Der Beitrag stellt einen Lösungsvorschlag als Erweiterung bisheriger Modelle vor und überprüft diesen anhand von zwei Fallbeispielen von digitalen Genres für die kontrastive Forschung des Dreiecks Deutsch – Spanisch – Portugiesisch exemplarisch. Auf diese Weise sollen Einsichten für zukünftige Wege zu einer medienkontingenten, sprachvergleichenden kulturalistischen Forschung aufgezeigt werden.

Dr. María Egido Vicente (Universidad de Salamanca): Estudio léxico de folletos turísticos institucionales para el par de lenguas alemán-español. El caso de Madeira

La presente aportación se enmarca en el ámbito de estudio de las lenguas de especialidad a partir de uno de los canales más importantes de transmisión de la promoción turística: el folleto turístico. Galardonada en el 2015 con el premio *The World's Leading Island Destination*, el turismo representa la principal actividad económica de la isla de Madeira. En nuestro estudio proponemos un análisis léxico de enfoque contrastivo de folletos turísticos institucionales para el par de lenguas alemán-español que tienen como fin la promoción turística de la *Pérola do Atlântico*. En este sentido prestaremos especial atención a aspectos léxicos relativos a la innovación léxica, la admisión de extranjerismos y calcos, la presencia de compuestos y derivados léxicos, así como también de colocaciones y fraseologismos. Para ello haremos uso de un corpus paralelo a partir de los folletos institucionales de promoción turística de la isla de Madeira elaborados por la *Direção Regional do Turismo* (DRT), órgano del Gobierno Regional de la Región Autónoma de Madeira, en el marco de la campaña internacional para el mercado germanohablante (*Madeira. Mach es wahr*) e hispanohablante (*Madeira. Hazla realidad*).

- Amiradis, Christos (2011): “Die Fachsprache des Tourismus: Charakteristika und Anwendungsbereiche”, en: *Zeitschrift für die Regionale Wissenschaft, II* (2), 57- 73: http://www.rsijournal.eu/wp-content/uploads/ZRW_II_1.pdf (29/02/2015).
- Bieger, Thomas (2010): *Tourismuslehre - Ein Grundriss*. Stuttgart: UTB.
- Borruco Rosa, María A. (2007): “El texto publicitario como recurso pedagógico de aprendizaje significativo”, en: M. A. Borruco Rosa (coord.): *El lenguaje publicitario en el turismo*, 11- 36. Consejería de Turismo, Comercio y Deportes: Signatura Ediciones de Andalucía.
- Bosch Roig, Gloria (2007): “Kollokationen in der Werbesprache des Tourismus. Eine Wortschatzdidaktik”, en: M. A. Borruco Rosa (coord.): *El lenguaje publicitario en el turismo*, 37- 48. Consejería de Turismo, Comercio y Deportes: Signatura Ediciones de Andalucía.
- Braunert, Jörg (1999): “Allgemeinsprache, Berufssprache und Fachsprache. Ein Beitrag zur begrifflichen Entwicklung”, en: *Zielsprache Deutsch* 30, 98- 105. Tübingen: Stauffenburg.
- Freyer, Walter (2004): *Tourismus-Marketing. Marktorientiertes Management im Micro- und Macrobereich der Tourismuswirtschaft*. München/ Wien: Oldenbourg.
- Iglesias, Iglesias, M. Nely (2002): “Deutsche Fachsprachen und Fremdsprachendidaktik im Bereich DaF”, en: M. J. Domínguez et al. (eds.): *El alemán en su contexto español. Deutsch im spanischen Kontext*, 375- 380. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Kühn, Ingrid (1994): *Lexikologie. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Pöll, Bernhard (2002): *Spanische Lexikologie. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Reuter, Edward (2010): “Fachsprache der Wirtschaft und des Tourismus”, en: H-J Krumm et al. (eds.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. 1. Halbband*, 458- 466. Berlin: de Gruyter.

Dr. Christian Gebhard (Hochschule Ansbach): Häufige Fehler erwachsener Lerner des Spanischen an einer Hochschule in Deutschland

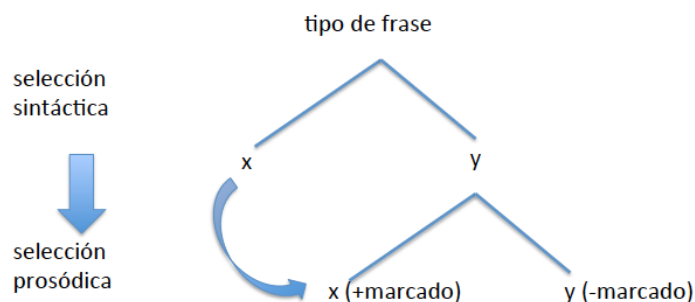
Einige Sammlungen typischer Fehler im Spanischen jüngeren Datums liefern zwar einen Überblick über häufige Fehler, entbehren aber zugleich einer statistischen Grundlage bzw. Angaben darüber. Diese Arbeit liefert eine statistische Grundlage und untersucht 176 schriftliche Texte erwachsener Lerner im Anfangsstadium, die an der Hochschule Ansbach im Rahmen der Leistungserhebung produziert wurden. Darin wurden 2838 Fehler erhoben und kategorisiert. Mehr als ein Drittel aller Fehler wurden der Fehlerkategorie „Grammatik“ zugeordnet (36%), worunter hauptsächlich Konkordanzfehler, Verbformen und die Verwendung von Artikel fallen. Der Anteil orthographischer Fehler beläuft sich auf 25% und umfasst überwiegend Akzentfehler, aber auch fälschliche Doppelkonsonanz, fehlerhafte Graphem-Phonem-Beziehungen und falsche Groß- und Kleinschreibung. 20% der erhobenen Fehler sind lexikalischer Art, meist in Form von inexistenten Elementen oder existenten in einem unpassenden Kontext. Danach stellen syntaktische Fehler mit zehn Prozent und im falschen Kontext verwendete Präpositionen mit sechs Prozent weitere Fehlerarten dar. Die Ergebnisse wurden mit 756 erhobenen Fehlern aus 97 Textproduktionen verglichen, die an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg angefertigt wurden. Bezüglich der Häufigkeit der Fehlerkategorien ergeben sich geringe Unterschiede in den Bereichen Grammatik und Orthographie. Die Anwendung eines statistischen Verfahrens zur tiefergehenden Untersuchung der Population sowie die Berücksichtigung weiterer Faktoren werden angedacht.

Prof. Dr. Ulrich Hoinkes (Universität Kiel)/Bàrbara Roviró, M.A. (Universität Bremen): Kataloniens Unabhängigkeit als Bedrohung? Argumentationstechniken und ihre sprachliche Gestaltung in Spanien, Katalonien und Deutschland

Der Beitrag beschäftigt sich mit den öffentlichen Diskursen in Bezug auf die aktuelle Unabhängigkeitsforderung der katalanischen Regierung. Dabei fokussiert er den Aspekt der Bedrohung, der vor allem von Seiten der spanischen Zentralregierung hervorgehoben und instrumentalisiert wird. Allerdings wird mit diesem Aspekt der vermeintlichen Bedrohung (...des spanischen Staates, Europas, der politischen Stabilität, des sozialen Friedens, des wirtschaftlichen Wohlstands, etc.) einzig und allein die Forderung nach Handlungsunterbindung (also ein ‚no‘ zu jeglicher Veränderung des politischen Status Quo Kataloniens) verbunden, so dass die typische öffentliche Kommunikationssituation zu einem gesellschaftlichen Bedrohungsszenario ad absurdum geführt wird (Bewahrung des Ist-Zustands als Bedrohungsabwehr). Der Beitrag untersucht, welche sprachpragmatischen Verfahren zum Ausdruck dieser ungewöhnlichen kommunikativen Situation herangezogen werden und auf welchen Pseudo-Argumentationstechniken der öffentliche Diskurs, der bewirken will, dass sich nichts verändert, an dieser Stelle beruht. Die Besonderheiten dieser sprachpragmatischen Verfahren und leeren Argumentationen werden besonders in der Gegenüberstellung der handlungs- und begründungsorientierten Kommunikation innerhalb der katalanischen Unabhängigkeitsbewegung deutlich. Neben dieser kontrastiven Verdeutlichung soll am Beispiel der deutschen Berichterstattung zum Thema gezeigt werden, dass die in der Regel zu verzeichnende Übernahme einer zentralspanischen Sichtweise des Themas in den deutschsprachigen Medien beständig zu Konflikten mit den Normen der sprachlichen Gestaltung einer ausgewogenen Berichterstattung und politischen Kommentierung führt.

Prof. Dr. Johannes Kabatek (Universität Zürich): Intonationsdislokation und Höflichkeit im Deutschen und im Spanischen

In Intonationssprachen gibt es im allgemeinen eine Korrelation zwischen Intonationsmustern (im etymologischen Sinne von Prosodie als „Dazugesungenes“) und Satzarten: eine Frage wird üblicherweise in Frageintonation geäußert, ein Ausruf in Ausrufintonation. Da es aber keine unmittelbare Abhängigkeit von Intonation und Satzart (und entsprechendem Satzbau) gibt, können die Sprecher von der üblichen Intonation abweichen und etwa eine Frage in Aussageintonation aussprechen. Der pragmatische Effekt ist derjenige der Suche nach Sinn dieser Dislokation: der „Mismatch“ zwischen erwartbarer und geäußelter Intonation führt zur Suche nach Inferenz, wobei diese in den einzelnen Sprachen in unterschiedlichem Masse konventionalisiert sein kann. Der bekannteste und konventionalisierteste Fall ist die rhetorische Frage, eine Frage mit Aussageintonation mit appellativem Effekt. Waltereit (2005) beschreibt im Sinne von Lepschky 2005 den gegenteiligen Fall der Aussage mit Frageintonation und spricht von einem copy-paste-Verfahren eines Intonationsmusters auf einen ihm nicht entsprechenden Satz. Wenn man nun ausgehend von diesen beiden Fällen die weiteren möglichen Kombinationen durchdenkt und von vier üblichen Satzarten und vier entsprechenden Intonationsmustern ausgeht, so gibt es 16 mögliche Kombinationen, entsprechend dem folgenden Schema, in dem x und y Variablen von Satzarten sind, die sich mit entsprechenden Intonationsmustern kombinieren lassen, was entweder zu default-Kombinationen (x-x; y-y) oder zu markierten, dislozierten Intonationen führt (x-y; y-x).



Nun zeigt sich insbesondere bei der Aussage mit Frageintonation, dass diese sowohl im Deutschen als auch im Spanischen einen Höflichkeitseffekt hat.

In meinem Beitrag werde ich ausgehend von experimentellen Daten zum Spanischen und zum Deutschen zu zeigen versuchen, welche Fälle von Dislokation üblich sind und welche pragmatischen Effekte damit verbunden sind. Es zeigt sich, dass es eine ganze Reihe von Ähnlichkeiten der pragmatischen Effekte in beiden Sprachen gibt, dass es aber auch gewisse Unterschiede gibt und dass es in diesem Bereich zudem innerhalb der beiden Sprachgemeinschaften jeweils diatopische Unterschiede gibt.

Escandell Vidal, María Victoria (2011): "Prosodia y pragmática", *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 4, (1), 193-207.

Lepschky, Giulio C. (1978): *Saggi di linguistica italiana*, Bologna, Il Mulino.

Milano, Alessandra (2015): "Dislocaciones" prosódicas. Una comparación entre el español y el francés mediante un estudio empírico, M.A. Thesis, University of Zürich.

Waltereit, Richard (2005): "La polifonía prosódica: Copiar un patrón entonativo", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 6, 137-152.

Christian Koch (Universität Siegen/Universität Duisburg-Essen): Lernen auf Spanisch zuzustimmen. Affirmationsmarker in der Lernaltersprache Spanisch und was die Portugiesisch-Didaktik dazu beitragen kann

Innerhalb des gesprächsanalytischen Projektes der Universitäten Siegen und Koblenz-Landau zum Erwerb von Diskursmarkern bei deutschsprachigen Französisch- und Spanisch-Studierenden (Diao-Klaeger/Thörle 2013) hat sich im Zusammenhang mit der polyfunktionalen Analyse des Archipragmams *oui* (Thörle 2015) bzw. *sí* der Bereich der Affirmation als besonders interessant erwiesen. In der sprachlichen Interaktion trägt adäquate Affirmation wesentlich zum Gelingen der Kommunikation bei. Dabei geht es bei Affirmation nicht nur um die Reaktion auf Fragen, sondern mit hoher Frequenz um phatische Marker. Eine deplatzierte Emphase oder eine zu neutrale Affirmation laufen Gefahr, als unhöflich empfunden zu werden.

Es konnte gezeigt werden (Koch, im Druck), dass Spanisch-Studierende bis ins mittlere Niveau Affirmationsmuster verwenden, die nah am Deutschen stehen. Hingegen verfügen fortgeschrittenere Lerner – vor allem nach einem längeren Aufenthalt in einem spanischsprachigen Land – über ein größeres Repertoire an Affirmationsmarkern und verwenden zielsprachlich authentischere Strukturen, wie der Vergleich mit Daten von spanischen Muttersprachlern gezeigt hat. Für die Didaktik bieten die Beobachtungen eine sprachliche Wissensgrundlage, welche die Schulgrammatik und die kontrastive Lexikographie so nicht enthält. Die Frage ist nun, wie die festgestellten Erwerbsprozesse in sinnvolle Praktiken für den Fremdsprachenunterricht übertragen werden können. Ein wohl noch nicht gewagter Weg könnte hier über die Portugiesisch-Didaktik führen, und zwar hier einmal nicht im Sinne eines mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansatzes, bei dem Portugiesisch in den Spanisch-Unterricht integriert wird, sondern als Impulsgeber für grammatikographische und übungstypologische Gestaltung. Dabei geht es um das portugiesische Affirmationsmuster, in dem Verbalphrasen gegenüber der Partikel *sim* grundsätzlich zu bevorzugen sind (Reumuth/Winkelmann 2013, 450ff.). Entscheidend ist natürlich nicht die Übertragung der Strukturen ins Spanische selbst, da sie dort eher selten sind, sondern vielmehr der Vorsprung der portugiesischen Fremdsprachendidaktik in Bezug auf die Thematisierung und kommunikative Einübung von Affirmation. Eine parallele Modellierung für die Didaktik des Spanischen soll das Ziel dieses Beitrags sein.

Diao-Klaeger, Sabine/Thörle, Britta (2013): „Diskursmarker in L2“, in: Bürgel, Christoph/Siepmann, Dirk (eds.): *Sprachwissenschaft – Fremdsprachendidaktik: Neue Impulse*. Baltmannsweiler: Schneider, 145-160.

Koch, Christian (im Druck): „*Sí, sí, estudio Lehramt, sí*. El uso de los marcadores de afirmación en el español de estudiantes germanohablantes“, in: Delahaie, Juliette/Solís García, Inmaculada (eds.): *Sistemi e strategie di affermazione nell'interazione*. Roma: Carocci.

Reumuth, Wolfgang/Winkelmann, Otto (2013): *Praktische Grammatik der portugiesischen Sprache*. Wilhelmsfeld: Egert.

Thörle, Britta (2015): „*Oui* comme marqueur discursif polyfonctionnel en français langue étrangère“, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 21/1, 3-17.

Jun.-Prof. Dr. Benjamin Meisnitzer (Universität Mainz): Pragmática contrastiva: O condicional na interseção entre tempo e modo na diacronia e sincronia numa perspectiva contrastiva: Português, Alemão e Espanhol

O estatuto do condicional dentro do sistema verbal tem sido bastante discutido, pois se por um lado é verdade que licencia uma leitura temporal como futuro do passado, a sua utilização como modo é de relevância bastante maior no que concerne à frequência das suas ocorrências. A sua classificação como tempo do indicativo ou modo depende da definição adotada de *modo*.

Na presente comunicação pretendemos, partindo de uma perspectiva diacrónica, traçar a evolução e o processo de gramaticalização daquela que foi uma forma perifrástica com valor modal

no latim vulgar (Imperf. *habere* + infinitivo) e que mediante um processo de re-sintetização semelhante ao sofrido pela forma do futuro do indicativo chegou até aos nossos dias como futuro do pretérito e condicional. Procuraremos explicar a polissemia do condicional atendendo aos contextos comunicativos em que se registou a mudança semântica até alcançar o seu significado moderno. Iremos terminar abordando o processo de uma possível substituição do condicional pelo pretérito imperfeito do indicativo na linguagem coloquial falada espanhola na sua semântica modal (*Podía hablar menos en las clases.*), processo já bastante mais avançado no PE (português europeu) (port. – *Podíamos viajar, se eu tivesse dinheiro.*). Ao contrário do que acontece no português (**Quereria pedir-te uma coisa.*), o condicional em espanhol permite verbalizar uma forma de profunda cortesia (*Querría pedirte una cosa.*), atenuando o caráter imperativo do pedido em relação à forma com *imperfecto* do indicativo, uma forma já por si atenuada em relação ao presente do indicativo. Também o processo de gramaticalização aqui subjacente será explicado mediante uma aproximação pragmático-funcional, descrevendo as circunstâncias e o contexto que favorecem a reanálise da forma. Obviamente processos de mudança semântico funcional de categorias verbais afetam o sistema verbal na íntegra, pelo que iremos também ter em conta as perífrases verbais que expressam valores de condicional (esp. *iba a* + infinitivo e port. *ia* + infinitivo), procurando no fim criar um quadro atualizado do condicional no português e no espanhol, em contraste com o alemão, pelo que os resultados são pertinentes quer para a tradução, quer para a didática do português e do espanhol como língua estrangeira, quer para a linguística aplicada. No caso do português, iremos abordar a género de excursão a manutenção do condicional no PB (português brasileiro), uma das grandes diferenças no domínio das categorias verbais entre as duas variedades do português.

O estudo será baseado em *corpora* para garantir uma certa autenticidade dos dados, importante quando se trata de descrever e estudar fenómenos de mudança linguística em curso.

O objetivo desta comunicação é sensibilizar de forma sistemática para as diferenças na utilização do condicional no português, no espanhol e no alemão atendendo sobretudo às exigências da aprendizagem das respetivas línguas como L2, tendo em conta situações e contextos comunicativos, bem como tradições discursivas.

Prof. Dr. Meike Meliss (Universidad de Santiago de Compostela/IDS Mannheim): Argumentstrukturen kontrastiv: eine empirische Annäherung an sprachliche Divergenzen im deutsch-spanischen Umfeld

Im Rahmen der Diskussion um valenz- und argumentstrukturtheoretische Ansätze und konzeptuelle Anordnung der Lexik verfolgt der Beitrag *Ziele der kontrastiven Linguistik*, die in Verbindung mit der onomasiologisch-konzeptuellen Strukturierung der Lexik stehen, wie sie u.a. in dem Handbuch der Kommunikationsverben (Harras et al. 2004 & 2007) und der Online-Fassung (Proost 2013) für das Deutsche und im Vergleich zu dem Englischen (Proost 2007) vorgelegt wurden. Die Arbeiten des Forschungsprojekts COMBIDIGILEX sollen vergleichbare kontrastive Studien u.a. zu dem *Sprachenpaar Spanisch-Deutsch* zur Distribution von *Argumentstrukturmustern* am Beispiel von ausgewählten lexikalisch-semantischen Paradigmen hervorbringen. Im Mittelpunkt des besagten Projekts stehen die Arbeiten mit vergleichbaren Korpora und die Ausarbeitung der entsprechenden Kodierungsparameter. In Zusammenhang mit der Entwicklung neuer Konzepte für kontrastiv geleitete lexikologische Dokumentationen wurden verschiedene Vorstudien in dem Forschungsprojekt DICONALE geleistet (vgl. u.a. Meliss 2014a, 2014b, 2016) und ein Kooperationsaustausch über konzeptionelle Fragen im Rahmen des am IDS durchgeführten Projekts „Verben und Argumentstrukturen“ (vgl. zu den Grundlagen: Engelberg et al. 2011, Engelberg 2010, Proost 2009) initiiert. Erste kontrastiv relevante Ergebnisse konnten u.a. in einem Sammelband (Engelberg et al. eds. 2015) vorgelegt werden.

Der Beitrag wird am Beispiel ausgewählter Verben der WAHRNEHMUNG die methodologischen und theoretischen Grundlagen des Forschungsprojekts COMBIDIGILEX exemplarisch darstellen. Sie sollen sowohl die Voraussetzungen für weitere Studien im kontrastiven Kontext liefern, als auch die Ausweitung des Beschreibungsgegenstandes auf weitere semantisch-lexikalische Felder und Sprachen ermöglichen.

- Engelberg, Stefan (2010): Die lexikographische Behandlung von Argumentstrukturvarianten in Valenz- und Lernerwörterbüchern, in: Schierholz, St. / Fischer, K. / Fobbe, E. (Hgg.): *Valenz und Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt/M.: Lang, 113-141.
- Engelberg, Stefan, Meike Meliss, Kristel Proost & Edeltraud Winkler (Hgg.) (2015): *Argumentstruktur zwischen Valenz und Konstruktion*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Engelberg, Stefan, Svenja König, Kristel Proost & Edeltraud Winkler (2011): Argumentstrukturmuster als Konstruktionen? Identität – Verwandtschaft – Idiosynkrasien, in: Engelberg, St. / Holler, A. / Proost, K. (Hgg.): *Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik*. Institut für Deutsche Sprache, Jahrbuch. Berlin, New York: de Gruyter, 71-112.
- Harras, Gisela, Kristel Proost & Edeltraud Winkler (2007): *Handbuch deutscher Kommunikationsverben. Teil 2: Lexikalische Strukturen*. Berlin/New York: de Gruyter, (Schriften des Instituts für deutsche Sprache 10.2).
- Harras, Gisela, Edeltraud Winkler, Sabine Erb & Kristel Proost (2004): *Handbuch deutscher Kommunikationsverben. Teil 1: Wörterbuch*. Berlin/New York: de Gruyter, (Schriften des Instituts für deutsche Sprache 10.1).
- Meliss, Meike (2016b): Lexikalische Vielfalt und Varianz aus kontrastiver Perspektive: Überlegungen zu einem Produktionswörterbuch aus der Sicht des Deutschen und Spanischen, in: Rapp, A. et al. (eds.): *Varianz und Vielfalt. OPAL* (Online publizierte Arbeiten zur Linguistik) Mannheim: IDS, 28-50.
- Meliss, Meike (2015a): Los verbos de percepción en DICONALE: propuestas para un diccionario conceptual bilingüe para ELE y DaF, in: Domínguez Vázquez, M. J. / Gómez Guinovart, X. / Valcárcel Riveiro, C. (Hgg.): *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía contemporánea y contrastiva*. Berlin: de Gruyter, 271-296.
- Meliss, Meike (2014b): Die fremdsprachige Produktionssituation im Fokus eines onomasiologisch-konzeptuell orientierten, zweisprachig-bilateralen Wörterbuches für das Sprachenpaar Deutsch - Spanisch: Theoretische und methodologische Grundlagen von DICONALE, in: Abel, A. / Vettori, Ch. / Ralli, N. (Hgg.): *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus*. Bozen, 1119-1134. Pdf
- Meliss, Meike (2014a): (Vor)überlegungen zu einem zweisprachigen Produktionslernerwörterbuch für das Sprachenpaar DaF und ELE, in: Reimann, D. (Hg.): *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch. Studien zu Morphosyntax, nonverbaler Kommunikation, Mediensprache, Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik: Spanisch / Portugiesisch / Deutsch*. (Reihe: Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung, Bd. 2). Tübingen: G. Narr, 113-137.
- Proost, Kristel (2013): Online-Nachschlagewerk "Kommunikationsverben" in OWID: <<http://www.owid.de/docs/komvb/start.jsp>>
- Proost, Kristel (2009): Warum man nach Schnäppchen jagen, aber nicht nach Klamotten bummeln kann. Die nach-Konstruktion zwischen Lexikon und Grammatik, in: Winkler, E. (Hgg.): *Konstruktive Varianz bei Verben* (= OPAL Sonderheft 4/2009), 10-4. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, (OPAL - Online publizierte Arbeiten zur Linguistik 4/2009).
- Proost, Kristel (2007): *Conceptual structure in lexical items: The lexicalisation of communication concepts in English, German and Dutch*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, (Pragmatics & Beyond New Series 168).

Prof. Dr. Alf Monjour (Universität Duisburg-Essen): *Le agradezco mucho su llamada. – Muy bien, un beso. Dann sage ich vielen Dank für das Interview – Bitte, gerne. ¿Cómo agradecer y cómo agradecer el agradecimiento? Métodos y perspectivas en pragmática intercultural*

"El desconocimiento de las normas sociopragmáticas por parte de hablantes no nativos de español lengua extranjera", constata el autor de un estudio de la pragmática intercultural de las formas de agradecimiento, "puede llevar a crear una percepción negativa hacia la cultura de la L2 que estudian" (De Pablos Ortega 2008, 685). El indispensable análisis comparativo resulta difícil, sin embargo, por razones metodológicas; fuera de los métodos tradicionales (juegos de rol, juicios metalingüísticos por parte de hablantes de L1 y L2), el recurso a corpus originales

se ve dificultado por "la escasez de agradecimientos explícitos entre familiares y amigos" (Barros García 2011, 468) observables en estos corpus. En la contribución propuesta, se intentará reflexionar sobre estos problemas metodológicos y seguir la recomendación de identificar más ejemplos "en conversaciones entre hablantes que no mantengan una relación de confianza y empleen registros formales o semiformales" (ibid., 657), es decir, por ejemplo, en los extractos radiofónicos accesibles a través del *CORPES XXI*. De esta forma, se podrán comprobar la frecuencia y las condiciones de empleo de diferentes fórmulas rutinarias que sirven para expresar el agradecimiento (*le agradezco, muy agradecido, muy amable*), al lado del omnipresente *gracias*, injustamente privilegiado por la enseñanza de ELE. Otro aspecto que se tratará de describir más precisamente es la reacción verbal por parte del interlocutor frente al agradecimiento para la que puede escoger, según el grado de formalidad, una fórmula rutinaria como *nada, de nada, no hay de que*, etc., y para la que otras lenguas y culturas (como la alemana) ofrecen equivalentes cuya riqueza formal y frecuencia de empleo pueden variar considerablemente.

Barros García, María Jesús: *La cortesía valorizadora en la conversación coloquial española: estudio pragmalingüístico*, Tesis doctoral, Granada: Universidad de Granada 2011. [<http://0-hera.ugr.es.adrastea.ugr.es/tesisugr/19835851.pdf>]

De Pablos Ortega, Carlos: "Análisis sociopragmático del acto de habla expresivo de agradecimiento en español", in: Briz, Antonio (et al.) (eds.): *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, València: Universitat de València 2008, 685-691.

Prof. Dr. Dietmar Osthus (Universität Duisburg-Essen): *auf Deutsch gesagt – falando sem rodeios. Registermarker im deutsch-portugiesischen Sprachenvergleich*

Generell werden unterschiedlichen situativen Kontexten mehr oder weniger fest bestimmte Sprachregister zugeordnet. Dennoch können etwa auch in einer formalen Situation lexikalische Einheiten bzw. ganze Phraseologismen des informellen Sprechens eingebunden werden unter der Voraussetzung, dass diese in der Rede als solche markiert werden. Diese Marker werden unter anderem im Übergang zu informellen Sprachregistern, aber etwa auch zur Wahrung minimaler Höflichkeitskonventionen angewendet, man denke an Joschka Fischers legendären Zwischenruf „*mit Verlaub, Sie sind ein Arschloch*“ aus dem Jahr 1984.

Ziel des Vortrags ist es, anhand von Übersetzungsvergleichen und Paralleltexten metasprachliche Registermarker des Deutschen und (europäischen) Portugiesisch zu erfassen und in ihren jeweiligen Verwendungen und Funktionsbereichen gegenüber zu stellen. Angesprochen werden muss in diesem Zusammenhang auch die Frage, wie präzise zwischen Heckenausdrücken und Registermarkern zu differenzieren ist. Ausgehend davon werden die fremdsprachendidaktischen wie translatologischen Bedeutungen dieser Elemente diskutiert.

Dr. Kathleen Plötner (Universität Potsdam): **Yo hace los fines de semana una fiesta. Zur Subjekt-Prädikat-Kongruenz im Fremdspracherwerb Spanisch*

Im Fremdsprachenunterricht Spanisch ist eine oftmals nicht zielsprachig-korrekte Realisierung der Subjekt-Verb- bzw. Subjekt-Prädikat-Kongruenz zu verzeichnen. Verben werden im Infinitiv gebraucht (Bsp. 1) oder unvollständig bzw. unter Verwendung eines anderen Konjugationsmorphems (Bsp. 2) gebildet, wie in den folgenden Beispielen aus dem fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht Spanisch zu sehen ist:

- (1) En el fin de semana hacer nada. Mis Padres no tienen sales con amigos. (Al_FS_LJ10)
 (2) Estoy bien. Yo hace los fines de semana una fiesta. (EmMo_FS_LJ10)

Bei monolingualen Kindern werden erste finite Verbformen ab etwa 20 Monaten beobachtet. Es handelt sich dabei hauptsächlich um Präsensformen von Vollverben oder vom Kopula *sein* in der dritten Person Singular (vgl. Rasetti 2003, Müller 1993). Was die Subjektklitika betrifft, so ist z.B. für die französische Sprache festzustellen, dass diese zunächst verstärkt in der dritten Person Singular auftreten und im engen Zusammenhang mit der finiten Verbform stehen (vgl. Rasetti 2003, Prévost 2009).

Ziel des Vortrags ist die Darstellung des Erwerbs von Subjekt-Verb-Strukturen im Fremdsprachenunterricht Spanisch. Der Erwerb der Subjekt-Verb-Kongruenz im Spanischen wird anhand von gesammelten Lernerdaten aus den Jahren 2013-2016 untersucht. Es handelt sich beim vorliegenden Korpus um qualitative Daten aus den Lernjahren 1-4 (Klassenstufen 7-10) des Landes Berlin. Besonderes Augenmerk liegt im Vortrag auf der Analyse von infiniten Verbstrukturen, die von den Lernenden anstelle von konjugierten Verben gebraucht werden. Neben der Konjugation wird zudem untersucht, ob die Argumentationsstrukturen (der ausgewählten Verben und Verbkomplexe), die als Schnittstellen zwischen Syntax und Semantik erachtet werden, von den Lernenden korrekt realisiert werden. Das semantische Wissen über Verben sowie die Kompetenz der Anwendung dieser in sprachlichen Kontexten sind laut Richter (2009: 2) „kennzeichnend für kompetente Sprecher“ und maßgeblich für die Kommunikation. Das Verb bildet im Spanischen das essentielle Element des Satzes. Der Erwerb von verbalen Strukturen für Spanisch als Fremdsprache ist bis dato kaum untersucht worden, die Studie versucht diese Lücke zu schließen und Vorschläge für die Vermittlung von Verben und Konjugationen im schulischen Kontext zu geben.

Müller, Natascha (1993): *Komplexe Sätze. Der Erwerb von COMP und Wortstellungsmustern bei bilingualen Kindern (französisch – deutsch)*. Tübingen: Narr.

Pierce, A. (1992): *Language Acquisition and Syntactic Theory: A Comparative Analysis of French and English Child Grammars*. Dordrecht: Kluwer.

Prévost, P. (2009): *The Acquisition of French. The development of inflectional morphology and syntax in L1 acquisition, bilingualism, and L2 acquisition*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Rasetti, L. (2003): *Optional Categories in Early French Syntax: A Developmental Study of Root Infinitives and Null Arguments*: Ph.D., University of Geneva.

Richter, Michael (2009): *Verblernen in der Grundschule bei L1- und L2-Kindern. Beschreibung eines empirischen Projektvorhabens*. Duisburg-Essen: LAUD (http://www.linse.uni-due.de/laud-downloadliste/articles/verblernen-in-der-grundschule-bei-11-und-12-kindern-beschreibung-eines-empirischen-projektvorhabens.html?file=tl_files/laud/A733_komplett.pdf, 20.12.2015).

Prof. Dr. Daniel Reimann (Universität Duisburg-Essen): Kontrastiv-pragmatische Aspekte in Sprachmittlungssituationen am Beispiel des Sprachpaares Deutsch – Spanisch

Sprachmittlung ist durch die Bildungsstandards für den Mittleren Schulabschluss wie auch für das Abitur seit etwas mehr als 10 Jahren eine im deutschsprachigen Diskurs über Fremdsprachenunterricht etablierte kommunikative Aktivität. Wenn auch die Integration von Sprachmittlungs-Aktivitäten in den Spanischunterricht von Bundesland zu Bundesland und ggf. auch von Schule zu Schule mit unterschiedlicher Intensität erfolgte, so darf sie insbesondere in der Folge der Bildungsstandards für das Abitur des Jahres 2012 als im Fremdsprachenunterricht etablierte (Teil-) Kompetenz gelten. In Spanien und Portugal wurde der auch im GeR festgeschriebenen kommunikativen Aktivität lange Zeit weniger Gewicht geschenkt, im Fokus stand im Zweifelsfall eher die Übersetzung als die freiere, sinngemäße Übertragung eines Textes von einer Sprache in eine andere Sprache.

Ist auch die theoretisch-konzeptionelle Grundlegung inzwischen weitgehend erfolgt (z.B. Reimann/Rössler 2013, Nied-Curcio/Katelhön/Bašić 2015) und gibt es auch zahlreiche Entwürfe für die Praxis des Spanischunterrichts (z.B. *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 43, 2013), so liegt bis dato wenig lernersprachenbasierte Evidenz über tatsächliche Sprachmittlungsleistungen von Schülerinnen und Schülern vor.

Vor dem Hintergrund des Tagungsthemas sollen daher ausgewählte Sprachmittlungsleistungen auf kontrastiv-pragmatische Fragestellungen hin untersucht werden, wobei den Bereichen *Deixis*, *turn-taking*, Reparaturmechanismen und Kompensationsstrategien, Höflichkeit sowie interkulturelle pragmatische bzw. –Vermittlungskompetenz besondere Beachtung geschenkt werden soll.

Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch 43, 2013 („Mündliche Sprachmittlung“).

Nied-Curcio, Martina/Katelhön, Peggy/ Bašić, Ivana. Hrsg. 2015. *Sprachmittlung – Mediation – Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*. Berlin: Frank & Timme.

Reimann, Daniel/Rössler, Andrea. Hrsg. 2013. *Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr.

Prof. Dr. Ferran Robles i Sabater (Universitat de València/Universität Mainz): Reformulación y estructura informativa: segmentación y organización de la información textual en alemán y catalán

Tradicionalmente, los estudios contrastivos sobre los reformuladores en alemán y las lenguas románicas han tendido a centrarse en las funciones discursivas desarrolladas por estas unidades y sus relaciones de equivalencia a partir de su tratamiento en la lexicografía bilingüe y en la traducción. Sin embargo, esta perspectiva tan limitada no puede bastar a una lingüística que pretenda estudiar el texto no solo como producto sino como proceso de creación y como actividad orientada a la satisfacción de unos propósitos comunicativos concretos.

Si un elemento define a los marcadores del discurso, es su capacidad para guiar, de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se llevan a cabo en la comunicación (Portolés 2010: 282). Son unidades que proporcionan instrucciones con las que el emisor enriquece pragmáticamente el contenido proposicional de sus enunciados y les otorga un valor comunicativo determinado. Al mismo tiempo, le permiten organizar el discurso adaptando la nueva información proporcionada a los conocimientos contextuales de sus interlocutores en el momento de la enunciación (Portolés 2010: 283); esto es, se trata de unidades con las que el emisor incide directamente en la estructura informativa del discurso y condiciona el modo en que la nueva información aportada será percibida por sus interlocutores.

El propósito de nuestra comunicación es observar de qué forma los hablantes de alemán y catalán recurren a los reformuladores parafrásticos para realizar movimientos y tareas discursivas situados más allá de las funciones que tradicionalmente se han atribuido a esta operación metalingüística (explicación, aclaración, denominación metonímica, ejemplificación, etc.). Para ello partiremos de las propuestas de Ferrari y Borreguero (2015) para el estudio del enunciado a partir de los tres tipos de unidades informativas que los componen (marco, núcleo y apéndice). Observaremos que los reformuladores tienden a situarse en posiciones concretas respecto de estas unidades y proporcionan diferentes tipos de instrucciones sobre cómo debe entenderse el segmento de discurso sobre el que inciden con respecto al resto del enunciado, así como su prominencia y alcance en la comprensión del discurso anterior y posterior.

Breindl, Eva (2014): “Metakommunikative Konnektoren”, en: Breindl, E. et al. (eds.): *Handbuch der deutschen Konnektoren*, vol. 2. Berlin/Boston: de Gruyter, 1131-1167.

Ferrari, Angela/Borreguero, Margarita (2015): *La interfaz lengua texto: un modelo de estructura informativa*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Portolés, José (2010): “Los marcadores del discurso y la estructura informativa”, en: Loureda, Ó./Acín, E. (eds.): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco, 281-325.

Prof. Dr. Jörg Roche (LMU München): Von der Transdifferenz zur Konzeptuellen Kompetenz im Spracherwerb

Der Vortrag skizziert die Grundlagen eines mehrstufigen Modells einer Kognitiven Fremdsprachendidaktik, die sich stark an den Prämissen, Prinzipien und Erkenntnissen der Kognitiven Linguistik und der kognitiven Erwerbsforschung orientiert und meist mediale Realisierungen (Animationen) zur Sichtbarmachung der grammatischen Konzepte nutzt. Vor diesem Hintergrund wird die Grammatik als ein konzeptuell motiviertes System symbolischer Strukturen verstanden, das allgemeine Wahrnehmungsprinzipien widerspiegelt und sich nach konzeptuellen Archetypen aus körperlichen Erfahrungen organisiert (z.B. Bewegung, Kraft, Raum etc.). Im Umkehrschluss bedeutet das, dass die konzeptuelle Struktur der Grammatik im Kontext der Sprachvermittlung auch anhand von solchen konkreten Erfahrungen anschaulich gemacht werden kann. So kann man zum Beispiel die Kasuswahl bei Wechselpräpositionen anhand der „grammatischen Metapher“ Grenzüberschreitung oder die Modalverben anhand von metaphorischen Kraft- und Dynamikprinzipien erklären. Grammatische Metaphern bilden die konzeptuelle Motiviertheit der Grammatik ab und bieten Lernern daher interessanterweise einen konzeptuell leichteren Zugang zu den scheinbar abstrakten grammatischen Strukturen und eine Schnittstelle zu vorerworbenen Konzepten in anderen Sprachen. Die Aufgabe des Lerners ist es, die konzeptuellen Differenzen der erworbenen und zu erwerbenden Sprachen, die sich sowohl in der Semantik als auch der Grammatik der Sprachen manifestieren, zu überbrücken – und ‚pragmatic failure‘ (Thomas 1983) zu vermeiden. Die Lernaufgabe und die didaktische Herausforderung besteht also in der Überbrückung der ‚Transferdifferenz‘. Die Beherrschung einer Sprache zeigt sich folglich vor allem in konzeptueller Kompetenz (conceptual fluency, Danesi 2005).

Prof. Dr. Paloma Sánchez Hernández (Universidad Complutense de Madrid): Sobre los sinónimos estilísticos: un análisis contrastivo alemán-español

Esta contribución se enmarca entre la semántica, la estilística y la lexicografía. En ella se analizarán los llamados sinónimos estilísticos. Los objetivos de la misma serán: 1. Delimitar la clase de los llamados sinónimos estilísticos. 2. Determinar sus funciones y el tipo de marcación en la que aparecen. 3. Realizar un análisis sobre los tipos de marcaciones de estos sinónimos en algunos diccionarios actuales con sus concomitancias y diferencias. El análisis, basado en un pequeño corpus, se realizará en las dos lenguas para, de ese modo, verificar el funcionamiento de este tipo de sinónimos en ellas.

Prof. Dr. Raúl Sánchez Prieto (Universidad de Salamanca): Uso de los tiempos verbales en los diálogos de la novela picaresca: *Simplicissimus* y *Guzmán de Alfarache*

En la intervención se analizará la temporalidad verbal en los diálogos de los dos primeros libros de dos novelas picarescas del siglo XVII, *Simplicissimus* y *Guzmán de Alfarache*. Se trata, por

lo tanto, de un estudio contrastivo de los tiempos verbales, sobre todo indicativos, y sus diferentes variantes de significado, en el discurso directo dialogado de los personajes de textos narrativos. El estudio tiene una doble perspectiva, por un lado la de la gramática contrastiva y, por otro, la de la lingüística del discurso.

Prof. Dr. Kathrin Siebold (Universidad San Pablo Olavida de Sevilla): Höflich zum Ende kommen will gelernt sein – auch in der Fremdsprache!

Gesprächsbeendigungen sind bekannt als sprachlich komplexe Gesprächsphasen, die einiges Konfliktpotenzial für die Beziehung der Interaktanten in sich bergen. Selbst in der Muttersprache entstehen häufig störende Interferenzen, wenn ein Gespräch zu überhastet und abrupt abgeschlossen wird oder mehrfache Beendigungsinitiativen nicht als solche ausgelegt bzw. nicht angemessen vom Gesprächspartner ratifiziert werden (vgl. Selting 2007: 320). Für einen harmonischen Gesprächsabschluss sind daher bestimmte sprachliche Muster und Verlaufsschemata charakteristisch, durch die das Ende vorsichtig eingeleitet und, oft unter expliziten Bezügen auf die Beziehungsgestaltung der Gesprächsteilnehmer, interaktiv ausgehandelt wird. Zu solchen sprachlichen Mitteln und Routinen gehören zum einen gesprächsbeendigende Diskursmarker; zum anderen sind neben Zusammenfassungen oder Typisierungen des Gesprächs (vgl. Levinson 2000: 345) sprachliche Handlungen kennzeichnend, die eine Aufrechterhaltung des sozialen Kontakts auch über den Gesprächsschluss hinaus thematisieren, wie beispielsweise Erwähnungen des nächsten Treffens, Terminabsprachen, Grußaufträge oder gute Wünsche für zukünftige Handlungen (vgl. Schegloff/Sacks 1977). Diese stark ritualisierte Hinführung zum Gesprächsende weist zwar übereinzelsprachliche Parallelen auf; wie verschiedene sprachvergleichende Studien der letzten Jahre aufgezeigt haben (vgl. Kampen 2014, Fernández Amaya 2011, Pavlidou 1997), können Auswahl und Kombinatorik der sprachlichen Mittel für den Vollzug der Gesprächsbeendigung jedoch sprach- und kulturspezifisch divergieren.

Dieser Vortrag fasst, basierend auf der kontrastiven Analyse zweier Parallelkorpora gesprochener Sprache, bestehend aus je 190 kurzen spanischen und deutschen kurzen *face-to-face* Unterhaltungen in vergleichbaren Alltagssituationen, die wichtigsten formalen und funktionalen Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der interaktiven Aushandlung des Gesprächsendes im Spanischen und im Deutschen zusammen. Funktionale Ähnlichkeiten sind dabei unter anderem in der Verwendung von bestimmten Diskursmarkern zur Vorbeendigung (wie *bueno, vale* oder *venga* im Spanischen, *gut, okay* oder *alles klar* im Deutschen) sowie im Gebrauch spezieller Temporaladverbien als konklusive Konnektoren mit gesprächsbeendigender Wirkung (wie *entonces, ya, ahora* im Spanischen oder *dann, schon, jetzt* im Deutschen) zu beobachten. Differenzen zeigen sich hingegen im Spektrum der abschließenden höflichen Sprechakte, in der unterschiedlichen Relevanz komplett ausgedrückter Paarsequenzen und in der vergleichsweise konventionalisierten und rigiden Strukturierung der Beendigungsphase in den deutschen Gesprächen.

Die vorliegenden Forschungsergebnisse sollen die Grundlage für neue Aufgaben- und Übungsformate im Fremdsprachenunterricht bilden, die pragmatische Kompetenz als Teilkompetenz der kommunikativen Kompetenz stärker als bisher berücksichtigen.

Fernández Amaya, L. (2011): "La cortesía en el cierre de conversaciones telefónicas: diferencias y similitudes entre el inglés americano y español peninsular", in: Fuentes, C. et alii (eds.), *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*, Berlin: Peter Lang, 331-344.

Kampen, C. (2014): "'I've got to go now. Bis dann'. Teaching Closing sequences", *AATG* 47, 180-210.

Levinson, S. C. (2000) : *Pragmatik*. 3. Auflage. Tübingen: Niemeyer.

Pavlidou, T. (1997): "The last five turns: preliminary remarks on closings in Greek and German telephone calls", *International Journal of the Sociology of Language*, 126, 196-220.

Schegloff, E. A./Sacks, H. (1973): „Opening up closings“. *Semiotica* 8, 289-327.

Selting, M. (2007): „Beendigung(en) als interaktive Leistung“. In: Hausendorf, H. (ed.): *Sprache als Prozeß*.

Tübingen: Narr, 307-338.

Spiegel, C. / Spranz-Fogasy, T. (2001): „Aufbau und Abfolge von Gesprächsphasen“. In: Brinker, K. et al. (ed.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 1241-1252.

Prof. Dr. An Vande Castele (Vrije Univeriteit Brussel): Análisis de estrategias pragmáticas en los actos de habla de aprendientes de ELE

El presente estudio presenta un análisis de las estrategias pragmáticas que pueden distinguirse en los actos de habla realizados por los aprendientes de español como lengua extranjera.

Tras haber revisado unos aspectos centrales en las teorías de la cortesía pragmática (Blum-Kulka, & Olshtain 1984, Bravo & Briz 2004, Briz 2006, Brown y Levinson 1987, Escandell Vidal 1995, 2004, 2005, 2011), pasamos a la discusión de unos casos concretos de análisis.

Para la obtención de los datos nos servimos de una prueba DCT y contrastamos los datos de los aprendientes de ELE con las respuestas de hablantes nativos. Analizamos por un lado las estrategias pragmáticas generales empleadas en las respuestas. Detallamos el orden interno de las intervenciones y comentamos en qué unidades se segmentan los actos de habla. Por otro lado también analizamos las distintas estructuras lingüísticas empleadas en las respuestas (el uso de ciertas expresiones, de los tiempos y modos verbales, de marcadores del discurso, etc.).

En fin, el objetivo del análisis consiste en aportar un mejor entendimiento sobre la competencia pragmática de aprendientes.

Prof. Dr. Karin Vilar Sánchez (Universidad de Granada): *No he visto nada de lo que has puesto*. Gesichtswahrung im Spanischen mittels semantischer Impräzision

Die bislang durchgeführten Analysen der Höflichkeitskonventionen der deutschen und der spanischen Sprache haben gezeigt, dass es in Bezug auf den Direktheitsgrad im sprachlichen Ausdruck in beiden Sprachen erhebliche Unterschiede gibt. Dabei verlangt der in der spanischen Kultur favorisierte indirektere Kommunikationsstil von den Kommunikationspartnern ein höheres Maß an Interpretationsbereitschaft und -fähigkeit, während die deutsche Sprache in dieser Beziehung weniger subtil ist. In der vorliegenden Arbeit wird das Thema der verschiedenen Direktheitsgrade erneut aufgegriffen, um zu untersuchen, ob die beobachteten Divergenzen auch in den tiefer liegenden sprachlichen Strukturen der Semantik bestehen. Am Beispiel des spanischen Verbs *ver* wird gezeigt, dass die semantische Indifferenziertheit dazu verwendet werden kann, die Gesichtswahrung der Gesprächspartner zu gewährleisten, eine Praxis, deren Interpretation aufgrund ihrer tiefer liegenden und deshalb vermutlich schwerer zu deutenden Struktur für den Nicht-Muttersprachler eine besondere Herausforderung darstellen dürfte und somit gewiss auch für die Vermittlung des Spanischen als Fremdsprache.